Porównanie tłumaczeń I Samuela 23:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ale ludzie Dawida powiedzieli do niego: Oto my już tu, w Judzie, jesteśmy w strachu, a co dopiero, gdy wyruszymy do Keili przeciw szeregom Filistynów! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ludzie jednak zgromadzeni wokół Dawida zaoponowali: Już tu, na obszarze Judy, jesteśmy pełni obaw, a co dopiero, gdy wyruszymy do Keili przeciw szeregom filistyńskim! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ludzie Dawida powiedzieli mu: Oto boimy się tu, w ziemi judzkiej, a cóż dopiero, jeśli pójdziemy do Keili przeciw wojskom Filistynów. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy rzekli mężowie Dawidowi do niego: Oto my tu w Judzkiej ziemi boimy się, jakoż daleko więcej, jeźli pójdziemy do Ceili przeciw wojskom Filistyńskim. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekli mężowie, którzy byli z Dawidem, do niego: Oto my tu w Judzkiej ziemi będąc, boimy się: a cóż więcej, jeśli pójdziem do Ceile ku wojskom Filistyńskim? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ludzie Dawida mówili jednak: Przecież my tutaj w Judzie żyjemy w lęku, a pójdziemy do Keili na szyki filistyńskie? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz wojownicy Dawida rzekli do niego: Oto my już tutaj w Judzie jesteśmy w strachu, a co dopiero, gdy wyruszymy do Keili przeciw hufcom filistyńskim! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ludzie Dawida mówili mu jednak: Już tu w Judzie żyjemy w strachu, a bać się będziemy jeszcze bardziej, gdy wyruszymy do Keili przeciwko oddziałom Filistynów. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ale towarzysze Dawida mówili do niego: „Już tutaj, w Judzie, żyjemy pełni strachu! O ile bardziej będziemy musieli się bać, jeśli udamy się do Keili, aby bić się z oddziałami Filistynów!”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ludzie Dawida rzekli jednak do niego: - Już [przebywając] w Judei mamy się czego obawiać, a cóż dopiero, gdy wyruszymy do Keili przeciw oddziałom filistyńskim? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказали до нього мужі Давида: Ось ми тут в Юдеї боїмося, і як буде коли підемо до Кеїли? Чи вийдемо за здобиччю чужинців? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jednak ludzie Dawida powiedzieli do niego: Oto już tu, w Judzie, jesteśmy w obawie; a co dopiero, gdy wyruszymy do Keili przeciwko pelisztyńskim hufcom? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy ludzie Dawida rzekli do niego: ”Oto boimy się tutaj w Judzie, a cóż dopiero, gdybyśmy mieli wyruszyć do Keili przeciw filistyńskim szeregom bojowym!” |